

## *IV Coloquio CELU*



### *Interculturalidad e Internacionalización en las prácticas evaluadoras: del trabajo en el aula a la certificación*

#### **Documento final**

Los días 8 y 9 de agosto del 2008, tuvo lugar en la ciudad de Santa Fe, en la Facultad de Humanidades y Ciencias el **IV Coloquio CELU** tal como había sido acordado por unanimidad en el cierre del III Coloquio CELU

Dicho evento estuvo organizado de la Secretaría de Relaciones Internacionales de la UNL, el Centro de Idiomas y la Facultad de Humanidades y Ciencias, en nombre del *Consortio Interuniversitario para la Enseñanza y Evaluación de Español como Lenguas Extranjera*,

Se contó con la participación de notables especialistas en evaluación: el Dr. Timothy McNamara de la Universidad de Melbourne, Australia y la Dra. Matilde Scaramucci de la Universidad de Campinas, Brasil. Ambos lingüistas fueron invitados a dictar un seminario de posgrado durante las **Jornadas del Precoloquio**, que tuvieron lugar los días 6 y 7 de agosto. Se abordó en ellas la problemática de la diversidad cultural y la interculturalidad como categorías relacionadas con la evaluación de lenguas.

La temática propuesta para el Coloquio versó sobre dos problemáticas: la interculturalidad y la internacionalización, como dos dimensiones de un fenómeno creciente en el mundo actual.

#### **Pre-Coloquio (6 y 7 de agosto)**

La experiencia del III Coloquio desarrollado en La Plata, dejó como dato importante y muy satisfactorio la realización de un Pre-coloquio, a fin de integrar no sólo a investigadores sino también a docentes de ELE y ampliar la temática. En esta ocasión se realizaron las siguientes actividades.

#### **Actividades desarrolladas durante el Pre-Coloquio:**

##### **1)- Seminario de posgrado sobre evaluación de lenguas:**

A cargo del Dr. Tim McNamara y la Dra. Matilde Scaramucci. El seminario se organizó en la Facultad de Humanidades y Ciencias a partir de los siguientes presupuestos:

- Que los procesos crecientes de internacionalización de la educación, a través de intercambios, congresos, conferencias, cursos, y otras manifestaciones académicas ponen de relieve la necesidad de contar con instrumentos de certificación de conocimiento de lenguas. No sólo en la esfera académica y educativa, sino también en la esfera laboral, comercial y económica.
- Que la necesidad de investigar estos instrumentos a partir de la contextualización de situaciones diversas, de culturas diferentes, de usos variados de la lengua se materializa en acciones concretas tendientes a la evaluación de dichos instrumentos, al estudio del impacto y la retroalimentación que provocan sobre las prácticas de enseñanza de lenguas
- Que el tema de la evaluación en el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras debe ser visto en el marco de la evaluación educativa y de la evaluación de lenguas en general.

Entendida como parte de un proceso continuo, la medición cuanti-cualitativa de los aprendizajes lingüísticos informada desde modelos teóricos actualizados impacta no sólo en el aprendizaje sino también en la formación docente y en la de evaluadores quienes, a partir de un análisis pormenorizado de sus prácticas, se retroalimentan y enriquecen sus acciones pedagógicas. Aspectos tales como tipos de evaluación según su forma y sus objetivos, parámetros formales y funcionales de medición de logros, sistemas de acreditación y diferentes tipos de certificación constituyen ejes vertebrados para el tratamiento del tema.

Asimismo, la integración de los aspectos afectivos e interculturales que impactan en la elaboración de proyectos de evaluación y enriquecen los ejercicios evaluativos acercando dimensiones cruciales a tener en cuenta al momento de medir el conocimiento lingüístico en sus diferentes dimensiones.

La toma de decisiones sobre validez conceptual, validez funcional y confiabilidad de las pruebas constituyen temas de investigación y discusión en espacios académicos diversos.

A partir de estas consideraciones previas se establecieron los siguientes objetivos:

- Estudiar las bases teóricas que fundamentan la evaluación de lenguas.
- Desarrollar destrezas en el diseño e implementación de instrumentos de evaluación de lengua.
- Presentar desarrollos innovadores sobre el tema.
- Perfeccionar las prácticas de evaluación de los asistentes al curso.

## **2) Taller I: organización de cursos de ELSE**

La Prof. Sonia Bierbrauer, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba dio un taller sobre la organización de programas de español, tomando como ejemplo la experiencia de la Universidad de Córdoba, los convenios con universidades extranjeras y los problemas y representaciones más comunes generados a partir de estas experiencias.

## **3)- Taller II: materiales para la enseñanza de ELSE**

La Prof. Gabriela Krikeberg de la Universidad de Buenos Aires desarrolló un taller sobre elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de español, se abordaron los problemas con los que cuenta hoy el profesor de ELSE ante la escasez de material didáctico y las variables que es necesario considerar a la hora de elaborar materiales propios.

## **Coloquio (8 y 9 de agosto)**

### **1)- apertura**

La decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL; Prof. Liliana Pais de Izaguirre abrió el Coloquio con unas palabras de bienvenida donde resaltó el valor de los desarrollos de español lengua extranjera y lengua segunda en la UNL. Destacó también los logros y avances que tuvieron lugar a partir de la constitución del Consorcio Interuniversitario que dio origen al examen CELU, como también los compromisos a futuro, tanto para las universidades que fundaron el consorcio como las que se incorporaron después y las que pueden sumarse a este proyecto.

En segundo lugar, la Secretaria Ejecutiva del CELU, Prof. Leonor Acuña, dio también la bienvenida a todos los participantes e hizo una breve reseña histórica de los comienzos del Consorcio y el crecimiento progresivo de las actividades del CELU, tanto en lo que respecta a la difusión dentro y fuera del país, como a la apertura de nuevas sedes.

## 2)- Exposiciones y debates

Durante los días **viernes y sábado** se desarrollaron las ponencias a partir de los ejes temáticos propuestos en el Coloquio. Muchos trabajaron incluyeron desarrollos puntuales de experiencia didácticas en distintas partes del país. Se trabajó con desarrollos a grupos homogéneos, como el caso de la enseñanza de español a brasileños y a chinos, en distintas universidades.

## Cierre del Coloquio

En Plenario “**Crossing boundaries: Foreign language assessment in the era of globalization**” integrado por el Prof. McNamara y la Prof. Scaramucci, con la interpretación de las profesoras Silvia Prati y Adriana Boffi cerró las actividades académicas del Coloquio. Durante dicho panel se recuperaron las ideas desarrolladas durante el seminario de posgrado, enfatizando el impacto que la variedad y la diversidad cultural pueden ejercer sobre las prácticas de evaluación no sólo como modo de certificación sino también, como forma de ejercer el poder y el control en la sociedad.

En la **reunión final**, el sábado al mediodía, se decidió por unanimidad que el V Coloquio se realizara en la Universidad Nacional de Córdoba. También se acordó seguir profundizando en las prácticas de enseñanza y en las prácticas evaluadoras los desarrollos teóricos que tuvieron lugar durante el Coloquio, tanto por los especialistas invitados, como por los trabajos presentados por los expositores. La **Secretaria Ejecutiva**, profesora Leonor Acuña, agradeció a todos los participantes y organizadores del evento y expresó la necesidad de seguir trabajando para que las cuestiones debatidas durante el encuentro sigan afianzándose.